

**การแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “Anger Management”**  
**เป็นบทบรรยายภาษาไทย**

**กัลยกร ฉัตรศิริมงคล**

**สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร**  
**ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต**  
**สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา**  
**บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล**  
**พ.ศ. 2547**

**ISBN 974-04-5006-7**  
**ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล**

การแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “Anger Management” เป็นบทบรรยายภาษาไทย(A TRANSLATION OF THE FILM “ANGER MANAGEMENT” INTO THAI SUBTITLES)

กัลยกร นัตรศิริมงคล 4536060 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์: กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม., อภิญญา บัวสรวง, M.A.

### บทคัดย่อ

ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้แปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง “Anger Management” เป็นบทบรรยายภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำทักษะและทฤษฎีความรู้ด้านการแปลที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง รวมทั้งเพื่อศึกษาถึงกลวิธีการแปล ปัญหาและการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์และนำผลการศึกษาที่ได้ไปเป็นแนวทางในการทำงานแปลบทภาพยนตร์ต่อไป

สำหรับผลการศึกษาด้านกลวิธีการแปลนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งหัวข้อออกเป็น 1) กลวิธีการแปลระดับคำ ซึ่งได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลระดับคำประเภทต่างๆ ไว้ดังนี้คือ การแปลคำสรรพนามโดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ สถานภาพ และอารมณ์ของตัวละคร การแปลคำบริภาษโดยใช้คำบริภาษเทียบเคียงในภาษาไทย การแปลคำว่า okay การใช้คำที่เป็นภาษาพูด และการเพิ่มคำลงท้าย และ 2) กลวิธีการแปลระดับประโยค ประกอบด้วย การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก โดยผู้วิจัยได้ใช้กลวิธีการแปลต่างๆ เหล่านี้ เพื่อให้ได้บทบรรยายได้ภาพที่ไม่เพียงสามารถสื่อความหมายของบทภาพยนตร์และสื่ออารมณ์ของตัวละคร แต่ยังเป็นบทบรรยายที่มีความเป็นธรรมชาติตามหลักภาษาไทยอีกด้วย

ในส่วนของปัญหาและการแก้ไขปัญหาในการแปล ผู้วิจัยได้กล่าวถึงปัญหาด้านเทคนิคและวิธีแก้ไขที่ผู้วิจัยใช้ ซึ่งได้แก่ การละคำ การแปลเอาความ การใช้อักษรย่อ และการใช้คำที่มีจำนวนตัวอักษรน้อย ทั้งนี้ เพื่อให้บทบรรยายมีจำนวนตัวอักษรน้อยกว่าหรือพอดีกับที่กำหนดและให้ผู้อ่านมีเวลาพอที่จะอ่านบทบรรยายได้ครบ ปัญหาอีกประการหนึ่ง คือ ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งปรากฏใน 1) การแปลมุขตลก โดยผู้วิจัยมีวิธีแก้ไข คือ การเล่นคำ การเทียบเคียง การตีความ และการใช้คำศัพท์ที่ก่อให้เกิดอารมณ์ขัน และ 2) การแปลคำศัพท์และสำนวน มีวิธีแก้ไข คือ การใช้สำนวนเทียบเคียง การใช้คำแสลง การตีความ และการเติมคำ

คำสำคัญ: การแปล / การแปลบทภาพยนตร์ / บทบรรยายได้ภาพ

248 หน้า. ISBN 974-04-5006-7

A TRANSLATION OF THE FILM “ANGER MANAGEMENT” INTO THAI SUBTITLES

KANYAKORN CHUTSIRIMONGKOL 4536060 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS: KRITTAYA AKANISDHA, M.A., APINYA BUASUANG, M.A.

ABSTRACT

I translated the English film script of “Anger Management” for the Thai subtitles to meet the objectives of this study which were to apply my translation skills to translating English film scripts into Thai subtitles and to identify strategies, problems and solutions used in this process as guidelines for further work.

The results of the study in terms of translation strategies can be divided into two categories. Firstly, the translation strategies at the word level were translation of pronouns by using appropriate Thai pronouns, depending on the status, emotions and relationship of characters, translation of derogatory terms by using their Thai equivalents, translation of the word ‘okay’ with appropriate contextual nuance, use of colloquial language and addition of Thai final particles. Secondly, the translation strategies at the sentence level were changing of sentence type and changing of voice. I employed these translation strategies to convey the meanings of the film script and the emotions of the characters into Thai subtitles through actual dialogues.

With regards to the problems and solutions, I discuss technical problems due to space and time limitations on the screen. The solutions in question included omission, free translation, abbreviation and use of shorter words. Other problems were linguistic and cultural ones, which are categorized into two groups: translation of jokes, which was solved by the use of puns, the use of Thai equivalents, free interpretation and substitution of Thai joke-related words, and the translation of vocabularies and idioms, which was solved by the use of Thai idiomatic equivalents, use of slang, free interpretation and word addition .

KEY WORDS: TRANSLATION / FILM SCRIPT TRANSLATION / SUBTITLES

248 pp. ISBN 974-04-5006-7